YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TUOMIO (ensimmäinen jaosto)

14 päivänä kesäkuuta 2007 *

Asiassa C-56/06,

jossa on kyse EY 234 artiklaan perustuvasta ennakkoratkaisupyynnöstä, jonka Finanzgericht Düsseldorf (Saksa) on esittänyt 31.1.2006 tekemällään päätöksellä, joka on saapunut yhteisöjen tuomioistuimeen 2.2.2006, saadakseen ennakkoratkaisun asiassa

Euro Tex Textilverwertung GmbH

vastaan

Hauptzollamt Duisburg,

YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIN (ensimmäinen jaosto),

toimien kokoonpanossa: jaoston puheenjohtaja P. Jann sekä tuomarit R. Schintgen, A. Tizzano (esittelevä tuomari), A. Borg Barthet ja E. Levits,

* Oikeudenkäyntikieli: saksa.

julkisasiamies: E. Sharpston,
kirjaaja: R. Grass,

ottaen huomioon kirjallisessa käsittelyssä esitetyn,

ottaen huomioon huomautukset, jotka sille ovat esittäneet

– Euro Tex Textilverwertung GmbH, edustajanaan Rechtsanwalt A. Gläser,

– Euroopan yhteisöjen komissio, asiamiehinään J. Hottiaux ja B. Schima,

kuultuaan julkisasiamiehen 25.1.2007 pidetyssä istunnossa esittämän ratkaisuehdotuksen,

on antanut seuraavan

tuomion

1 Ennakkoratkaisupyyntö koskee Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen, joka hyväksyttiin 13.12.1993 tehdyllä neuvoston ja komission päätöksellä 93/743/Euratom, EHTY, EY (EYVL L 348, s. 1; jäljempänä assosiaatiosopimus), ja erityisesti tämän sopimuksen pöytäkirjassa N:o 4, sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan

yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista 30.6.1997 tehdyllä assosiointineuvoston päätöksellä N:o 1/97 (EYVL L 221, s. 1; jäljempänä pöytäkirja N:o 4), olevan 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan tulkintaa.

2 Tämä pyyntö on esitetty asiassa, jossa asianosaisina ovat yhtäältä Euro Tex Textilverwertung GmbH (jäljempänä Euro Tex) ja toisaalta Hauptzollamt Duisburg (Duisburgin tullitoimipaikka, jäljempänä Hauptzollamt) ja joka koskee sellaisen alkuperänäytön paikkansapitävyyttä, joka oli esitetty käytettyjen tekstiilituotteiden viemiseksi Puolaan.

Yhteisön lainsäädäntö

3 Pöytäkirjassa N:o 4 määritellään alkuperätuotteiden käsite, ja se sisältää määräyksiä, jotka koskevat hallinnollista yhteistyötä.

4 Pöytäkirjan N:o 4 2 artiklan 1 kohdassa määrätään seuraavaa:

"Sopimusta sovellettaessa seuraavia tuotteita pidetään yhteisön alkuperätuotteina:

a) tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaiset yhteisössä kokonaan tuotetut tuotteet;

b) yhteisössä tuotetut tuotteet, joiden valmistuksessa on käytetty muita kuin siellä kokonaan tuotettuja aineksia, jos näille aineksille on suoritettu yhteisössä tämän pöytäkirjan 6 artiklan mukainen riittävä valmistus tai käsittely;

– –"

5 Pöytäkirjan 6 artiklassa määrätään seuraavaa:

"1. Edellä 2 artiklaa sovellettaessa pidetään tuotteita, jotka eivät ole kokonaan tuotettuja, riittävästi valmistettuina tai käsiteltyinä, jos liitteessä II olevassa luettelossa määrätyt edellytykset täyttyvät.

– –

3. Edellä 1 ja 2 kohtaa sovelletaan, jollei 7 artiklassa toisin määrätä."

6 Lopuksi pöytäkirjan N:o 4 7 artiklassa määrätään seuraavaa:

"1. Seuraavia valmistus- tai käsittelytoimia pidetään riittämättöminä antamaan alkuperäasema riippumatta siitä, täyttyvätkö 6 artiklan vaatimukset, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 kohdan soveltamista:

– –

b) pelkkä pölyn poisto, seulonta, lajittelu, laatuluokittelu, yhteensovitus (myös tavaroiden järjestäminen sarjoiksi), pesu, maalaus, paloittelu;

_ _"

7 On mainittava, että pöytäkirjan N:o 4 7 artiklaa on muutettu 1.1.2001 lukien käsitteen "alkuperätuotteet" määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä tehdyn pöytäkirjan n:o 4, joka on Puolan Eurooppa-sopimuksen liitteenä, muuttamisesta 29.12.2000 tehdyllä EU–Puola-assosiaationeuvoston päätöksellä N:o 4/2000 (EYVL 2001, L 19, s. 29; jäljempänä muutettu pöytäkirja N:o 4).

8 Muutetun pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan j alakohdassa, joka korvaa osittain pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan, ei enää mainita "pelkkiä" toimia, vaan se koskee sen sijaan yksinomaan "seulontaa, lajittelua, luokittelua, ryhmittelyä, yhteensovitusta (myös tavaroiden järjestämistä sarjoiksi)".

Pääasia ja ennakkoratkaisukysymys

9 Ennakkoratkaisupyynnöstä ilmenee, että tosiseikkojen tapahtuma-aikana Euro Tex hoiti vaatteiden ja muiden tekstiilituotteiden keräämistä, kuljettamista ja käsittelyä varten luvan saanutta yritystä.

10 Yleisön kaduilla sijaitseviin keräyspisteisiin jättämät artikkelit lajiteltiin ja yhteensovitettiin seuraavaksi useassa vaiheessa. Ne, joita katsottiin voitavan yhä käyttää, valittiin vaiheittain tiettyjen kriteerien mukaan. Euro Texin työntekijöiden, joiden vastuulla oli lajittelu ja yhteensovitus, tehtävänä oli muun muassa valita ensisijaisesti erityisen muodikkaita vaatteita asiakkaiden vaatimusten mukaan.

11 Vuosina 1998 ja 1999 Euro Tex toimitti lajiteltuja ja yhteensovitettuja tekstiilituotteita vähittäismyyjille Puolaan. Osoittaakseen, että niillä oli assosiaatiosopimuksella käyttöön otetussa tullietuusmenettelyssä tarkoitettu "alkuperäasema", Euro Tex liitti kauppalaskuihin toimitettujen tavaroiden alkuperäilmoituksia tai esitti EUR.1-tavaratodistuksia.

12 Euro Texin toimitiloissa Puolan viranomaisten pyynnöstä tehdyn tarkastuksen jälkeen Hauptzollamt totesi 19.7.2001 tekemällään päätöksellä, että tämä yritys ei kyennyt osoittamaan tuotteiden alkuperää. Saksalaisviranomaiset peruuttivat lisäksi EUR.1-tavaratodistukset ja totesivat, että ne ilmoittaisivat Puolan viranomaisille paikan päällä suoritetun tarkastuksen tuloksista.

13 Euro Tex teki tästä päätöksestä oikaisuvaatimuksen Hauptzollamtille, joka kuitenkin hylkäsi sen perusteettomana 30.6.2002 tekemällään päätöksellä. Tässä päätöksessä Hauptzollamt katsoi muun muassa, että pöytäkirjassa N:o 4 vahvistetut edellytykset siihen, että voitaisiin katsoa, että edelleen käytettäviksi tarkoitetut käytetyt tekstiilit on tuotettu kokonaan yhteisössä, eivät täyttyneet. Päätöksessä täsmennettiin myös, että esillä olevassa asiassa toteutetut lajittelu- ja yhteensovitustoimet ovat vain vähimmäiskäsittelyä, joka ei vaikuta näiden tuotteiden alkuperään.

14 Euro Tex nosti näin ollen kanteen Finanzgericht Düsseldorfissa, jotta tämä toteaisi, että Hauptzollamtin Puolan tulliviranomaisille toimittama ilmoitus, jossa näitä informoitiin asianomaisten alkuperäilmoitusten ja -todistusten virheellisyydestä, oli laiton.

15 Finanzgericht Düsseldorf pohtii pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan tulkintaa, minkä vuoksi se on päättänyt lykätä asian käsittelyä ja esittää yhteisöjen tuomioistuimelle seuraavan ennakkoratkaisukysymyksen:

"Menevätkö sellaiset yhteensovittamistoimenpiteet, joita tässä päätöksessä kuvaillaan lähemmin, pitemmälle kuin pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetut yksinkertaiset yhteensovittamistoimenpiteet?"

16 Finanzgericht Düsseldorfin pohdinta perustuu erityisesti eroihin pöytäkirjan N:o 4 useiden kieliversioiden välillä. Kansallisen tuomioistuimen mukaan tämän pöytäkirjan tietyt kieliversiot antavat ymmärtää, että yksinkertaisten ja monimutkaisten yhteensovitustoimien välillä on ero, kun taas toiset versiot näyttävät osoittavan, että kaikki kyseisen pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetut toimet ovat määritelmällisesti "yksinkertaisia".

17 Näin ollen kun esimerkiksi pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan saksalaisversiossa mainitaan "einfaches Entstauben, Sieben, Aussondern, Einordnen, Sortieren (einschließlich des Zusammenstellens von Sortimenten)" ja sen ranskalaisversiossa "opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises)", tämän määräyksen englantilaisversiossa mainitaan puolestaan "simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles)".

Ennakkoratkaisukysymyksen tarkastelu

18 Kysymyksellään kansallinen tuomioistuin tiedustelee lähinnä sitä, onko pöytäkirjan N:o 4 määräysten valossa tehtävä ero yksinkertaisten ja monimutkaisempien yhteensovitustoimien välillä. Edelliset ovat kansallisen tuomioistuimen mukaan pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan perusteella valmistus- tai käsittelytoimia, jotka eivät riitä antamaan tavaralle "alkuperäasemaa", kun taas jälkimmäiset voivat olla valmistus- tai käsittelytoimia, jotka riittävät antamaan tämän ominaisuuden tämän pöytäkirjan 6 artiklan nojalla. Jos tällainen ero voidaan tehdä, Finanzgericht Düsseldorf haluaa tietää, kuuluvatko Euro Texin toteuttamat yhteensovitustoimet tähän jälkimmäiseen luokkaan eli monimutkaisempien toimien luokkaan.

Yhteisöjen tuomioistuimelle esitetyt huomautukset

19 Euro Tex väittää, että yhteensovitustoimet, jotka toteutetaan käytettyjen tekstiilituotteiden kierrätyksen yhteydessä, poikkeavat luonteeltaan täysin siitä, mitä pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan "pelkillä yhteensovitustoimilla" on ymmärrettävä. Tämä määräys koskee Euro Texin mukaan yksinomaan hyvin yksinkertaisia toimia, jotka eivät edellytä minkäänlaista erityistietämystä ja jotka eivät käsitä minkäänlaista todellista tuotteiden hyödyntämistä. Käytettyjen tekstiilituotteiden yhteensovitus johtaa sen mukaan puolestaan niiden merkittävään hyödyntämiseen. Se tapahtuu itse asiassa erilaisin erottelutoimin, joita varten kierrätysyritysten työntekijöillä on lisäksi oltava erityistä asiantuntemusta (kuten mm. kyky tunnistaa kankaan laatu ja muotivirtaukset). Nämä työntekijät saavat lisäksi erityiskoulutuksen tätä varten yrityksessä.

20 Koska pääasiassa kyseessä olevat yhteensovitustoimet voivat näin ollen antaa käsitellyille tavaroille alkuperäaseman, Euro Tex ehdottaa, että Finanzgericht Düsseldorfille vastataan myöntävästi.

21 Euroopan yhteisöjen komissio on päinvastaista mieltä ja väittää, että pöytäkirjan N:o 4 sanamuodon perusteella yksinkertaisten ja monimutkaisempien yhteensovitustoimien välillä ei voida tehdä minkäänlaista eroa. Tämä perustuu sen mukaan erityisesti tämän pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan eri kieliversioiden ja erityisesti englanninkielisen ja hollanninkielisen version vertailuun.

22 Asianomaisen määräyksen tällainen tulkinta on komission mukaan niin ikään tullimenettelyjen yksinkertaistamisesta ja yhdenmukaistamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (jäljempänä Kioton yleissopimus), jonka useat liitteet on hyväksytty yhteisön puolesta 3.6.1977 tehdyllä neuvoston päätöksellä 77/415/ETY (EYVL L 166, s. 1), liitteessä D.1 olevien normien mukainen.

Yhteisöjen tuomioistuimen vastaus

23 Kansallisen tuomioistuimen esittämä kysymys koskee pääasiassa kyseessä olevien toimien luokittelua yksinkertaisiksi tai monimutkaisiksi. Tämän osalta pääasian asianosaiset ovat viitanneet pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan tulkintansa tueksi lähinnä eroihin tämän määräyksen eri kieliversioiden välillä.

24 On todettava, että on totta, että kyseisen määräyksen tiettyjä kieliversioita voidaan tulkita yhtä hyvin pääasian kantajan kuin komission esittämässä merkityksessä. Näin on muun muassa saksalaisversion ("einfaches"), ranskalaisversion ("les opérations simples de"), espanjalaisversion ("las operaciones simples de"), italialaisversion ("le semplici operazioni di") ja portugalilaisversion ("simples operacões de") tapauksessa.

25 Muista kieliversioista ilmenee kuitenkin, että tässä määräyksessä tarkoitetut toimet ovat määritelmällisesti "yksinkertaisia". Tämä on pääteltävissä ilmaisuista "simple operations consisting of" englantilaisversiossa, "enkle foranstaltninger som" tanskalaisversiossa, "eenvoudige verrichtingen zoals" hollantilaisversiossa ja "enkel behandling bestående i" ruotsalaisversiossa.

26 Kuten komissio väittää, tulkinta, jossa kaikkia pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdassa mainittuja toimia pidetään yksinkertaisina, ei näin ollen ole ristiriidassa yhdenkään tämän pöytäkirjan kieliversion kanssa, kun taas Euro Texin ehdottama tulkinta, jossa tehdään ero yksinkertaisten ja monimutkaisten yhteensovitustoimien välillä, on ristiriidassa edellisessä kohdassa mainittujen kieliversioiden kanssa.

27 On joka tapauksessa muistutettava, että vakiintuneen oikeuskäytännön mukaan yhteisön säädöksen erikielisiä versioita on tulkittava yhdenmukaisesti, joten erikielisten versioiden poiketessa toisistaan kyseessä olevaa säännöstä on tulkittava sen säädöksen systematiikan ja tarkoituksen mukaan, jonka osa säännös on (ks. asia C-236/97, Codan, tuomio 17.12.1998, Kok. 1998, s. I-8679, 28 kohta; asia C-420/98, W. N., tuomio 13.4.2000, Kok. 2000, s. I-2847, 21 kohta ja asia C-332/04, komissio v. Espanja, tuomio 16.3.2006, 52 kohta, ei julkaistu oikeustapauskokoelmassa).

28 Päätöksen N:o 1/97 johdanto-osan neljännen ja kuudennen perustelukappaleen mukaan tällä pöytäkirjalla pyritään "kaupan helpottamiseen ja hallinnollisen työn yksinkertaistamiseen" sekä "käyttäjien ja tullihallintojen työn helpottamiseen". Kuten komissio väittää, olisi myös vahingollista yksinkertaistamisen ja oikeusvarmuuden tavoitteiden kannalta vaatia kansallisia viranomaisia tekemään ero muun muassa yksinkertaisten ja monimutkaisten yhteensovitus-, pölynpoisto- ja seulontatoimien välillä, kun pöytäkirjassa ei mainita minkäänlaisia kriteerejä eikä parametreja tällaisen eron tekemiselle.

29 On myös syytä todeta, että päätöksellä N:o 4/2000 tehty muutos pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohtaan näyttää niin ikään vahvistavan asianomaisen määräyksen tämän tulkinnan, koska viittaus "pelkkiin" tai yksinkertaisiin toimiin on poistettu tämän määräyksen sanamuodosta.

30 Näin ollen eron tekemistä yksinkertaisten ja monimutkaisten yhteensovitustoimien välillä ei voida johtaa pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan sanamuodosta eikä sen tarkoituksesta.

31 Lopuksi on lisättävä, että Kioton yleissopimuksen sanamuoto, johon asianosaisten huomautuksissa on vedottu, ei myöskään anna perustaa tällaisen eron tekemiselle.

32 Pääasian kaltaisessa tapauksessa Kioton yleissopimuksen liitteessä D.1 olevan 3 normin mukaan tavaran alkuperä riippuu paikasta, jossa "on viimeksi toteutettu olennainen valmistus tai käsittely". Tässä liitteessä olevassa 6 normissa todetaan puolestaan, että olennaisena valmistuksena tai käsittelynä ei pidetä "toimenpiteitä, jotka eivät vaikuta tai vaikuttavat vain vähän tavaroiden olennaiseen luonteeseen tai olennaisiin ominaisuuksiin". Tämän osalta 6 normissa mainitaan muun muassa "käsittely, jolla pyritään parantamaan tuotteiden ulkonäköä tai kauppakelpoisuutta tai valmistamaan niitä kuljetusta varten, kuten kollien jakaminen ja yhdistäminen, tavaroiden lajittelu ja laatuluokittelu, uudelleen pakkaaminen" ja "eri alkuperää olevien tavaroiden sekoittaminen, kun valmiin tuotteen ominaisuudet eivät olennaisesti poikkea sekoitettujen tavaroiden ominaisuuksista". Siinä ei näin ollen mainita minkäänlaista eroa yksinkertaisten ja monimutkaisten toimien välillä.

33 Finanzgericht Düsseldorfin esittämään kysymykseen on näin ollen vastattava, että koska pöytäkirjan N:o 4 7 artiklan 1 kohdan b alakohta ei salli eron tekemistä yksinkertaisten ja monimutkaisempien yhteensovitustoimien välillä, ennakkoratkaisupyynnössä kuvaillun kaltaiset yhteensovitustoimet kuuluvat kyseisessä määräyksessä tarkoitetun pelkän yhteensovitustoimen käsitteen soveltamisalaan.

Oikeudenkäyntikulut

34 Pääasian asianosaisten osalta asian käsittely yhteisöjen tuomioistuimessa on välivaihe kansallisessa tuomioistuimessa vireillä olevan asian käsittelyssä, minkä vuoksi kansallisen tuomioistuimen asiana on päättää oikeudenkäyntikulujen korvaamisesta. Oikeudenkäyntikuluja, jotka ovat aiheutuneet muille kuin näille asianosaisille huomautusten esittämisestä yhteisöjen tuomioistuimelle, ei voida määrätä korvattaviksi.

Näillä perusteilla yhteisöjen tuomioistuin (ensimmäinen jaosto) on ratkaissut asian seuraavasti:

Koska Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista tehdyn Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan N:o 4, sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Puolan tasavallan välisestä assosioinnista 30.6.1997 tehdyllä assosiointineuvoston päätöksellä N:o 1/97, 7 artiklan 1 kohdan b alakohta ei salli eron tekemistä yksinkertaisten ja monimutkaisempien yhteensovitustoimien välillä, ennakkoratkaisupyynnössä kuvaillun kaltaiset yhteensovitustoimet kuuluvat kyseisessä määräyksessä tarkoitetun pelkän yhteensovitustoimen käsitteen soveltamisalaan.

Allekirjoitukset